

Учреждение образования «Мозырский государственный педагогический университет имени И.П. Шамякина»

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе  
УО МГПУ им. И.П. Шамякина

\_\_\_\_\_ Лебедев Н.А.  
(подпись) (Фамилия И.О.)

\_\_\_\_\_ 22 июня 2010  
(дата утверждения)

Регистрационный № УД- 495/баз.

**ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

(название дисциплины)

Учебная программа для специальности

<b>1-08 01 01-05</b>	<b>Профессиональное обучение</b>	<b>(строительство – 4г.)</b>
<b>1-08 01 01-01</b>	<b>Профессиональное обучение</b>	<b>(машиностроение – 4г.)</b>
<b>1-08 01 01-06</b>	<b>Профессиональное обучение</b>	<b>(агроинженерия– 4г.)</b>

**2010 г.**

**СОСТАВИТЕЛИ:**

М.Ю. Раевская, старший преподаватель кафедры иностранных языков УО МГПУ им. И.П. Шамякина

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Г.Г. Огнева, доцент кафедры иностранных языков УО «Могилёвский государственный университет продовольствия», кандидат филологических наук, доцент

Н.Н. Фёдорова, заведующий кафедрой английского языка и методики преподавания иностранных языков УО МГПУ им. И.П. Шамякина, кандидат филологических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой иностранных языков  
(протокол № 10 от «15» апреля 2010г.)

Научно-методическим советом факультета иностранных языков УО МГПУ им. И.П. Шамякина  
(протокол № 8 от «22» апреля 2010г.)

Научно-методическим советом университета УО МГПУ им. И.П. Шамякина  
(протокол № 5 от «22 июня» 2010г.)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Появление курса «Перевод технической литературы» в учебных планах подготовки будущих специалистов является важным шагом в реализации функционирования коммуникативной модели обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Предлагаемый спецкурс «Перевод технической литературы» входит в курс университетской подготовки инженерно-педагогического факультета по специальностям «Машиностроение», «Строительство», «Агроинженерия». Причиной этому послужил ряд факторов: развитие межкультурной коммуникации, международных связей; развитие современной науки и техники, которое сопровождается непрерывным развитием обмена информацией между странами; осознание важности перевода в качестве одного из основных средств коммуникации; осознание роли перевода как средства преодоления лингвистического барьера в процессе межъязыковой коммуникации. Ввиду краткости данного курса за основу берётся изучение основных аспектов – лексического и грамматического, а так же обучение специфическим умениям переводчика на основе текстов различного характера.

Универсальность средств перевода, с одной стороны, и многообразие прикладных задач в разных предметных областях, с другой, определяют двухуровневый принцип построения курса: вариативный и инвариантный. Помимо основной цели курса - сформировать у будущих специалистов систему знаний, умений и навыков в области использования основных средств перевода (инвариантная часть) - должны ставиться частные цели, связанные со спецификой подготовки студентов разных специальностей (вариативная часть).

Аналогично, при отборе содержания необходимо выделять ее инвариантную часть, представляющую общие знания техники и особенностей перевода технической литературы, а также вариативную, обеспечивающую профессионально-ориентированную предметную подготовку студентов.

Программно-методические средства, используемые в курсе, охватывают лексические вопросы перевода и грамматические вопросы перевода. В разделе «лексические вопросы перевода» рассматриваются научно-технические термины, их особенности и способы их перевода, а также неологизмы, их структура и способы передачи при переводе. В разделе «Грамматические вопросы перевода» изучаются наиболее сложные грамматические конструкции английского языка, характерные для языка научно-технической литературы. Рассматриваются основные переводческие проблемы, вытекающие из различия структур английского и русского языков. Освещается специфика неличных форм глагола, способы их перевода, особенности передачи пассивных конструкций, многозначность и многофункциональность, особенности перевода ряда слов в зависимости от их сочетаемости с другими словами и контекста в целом. В рабочей программе представлены приложения, включающие задания для самостоятельной работы, краткий словарь переводческих терминов, наиболее распространенные стилистические ошибки, нормы русскоязычной технической литературы, «ложные друзья» переводчика, правила транслитерации.

## **2. ЦЕЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:**

- познакомить с сущностью, основными видами технического перевода и принципами их выполнения; основными видами переводческих трансформаций;
- изучение грамматических, лексических и стилистических проблем перевода особенностей перевода в зависимости от жанровой принадлежности текста;
- обучение студентов умениям и навыкам преодоления конкретных переводческих трудностей, приемам создания контекстуальных замен главным образом при письменном переводе с английского языка на русский и наоборот;
- ознакомление с основными приемами устного и реферативного перевода.
- способствовать развитию навыков работы с такими источниками информации, как справочники, энциклопедии и специальная литература;

### **2.1. СОПУТСТВУЮЩИЕ ЦЕЛИ:**

- общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей
- обогащение словарного запаса студентов на материале текстов различных жанров на английском и русском языках;
- более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского языка;
- совершенствование навыков письменной литературной речи на русском языке.

## **3. ЗАДАЧИ СПЕЦКУРСА:**

**В результате изучения дисциплины студенты должны:**

- уметь реферировать и аннотировать общетехнические тексты с учетом будущей специальности;
- уметь пользоваться на практике интернет-ресурсами и on-line словарями при переводе общетехнической литературы;
- научиться переводу сложных грамматических конструкций;
- овладеть научно-технической терминологией, предусмотренной содержанием данного спецкурса;
- овладеть навыками перевода технической документации, патентов.

**На практических занятиях** студенты должны приобрести следующие навыки: уметь работать с отраслевыми словарями; научиться размечать технический текст на перевод научиться читать математические знаки, сокращения и символы, принятые в английском языке.

Данный спецкурс может оказать помощь студентам в написании курсовых и дипломных исследований по проблемам современных подходов к теории и практике перевода.

#### 4. ОБЪЕМ СПЕЦКУРСА

Обязательный минимум по спецкурсу «Перевод технической литературы» предусматривает обязательные практические занятия в 6 семестре: из них – **34** часа практических, **20** часов отводится на самостоятельную работу (всего **54** часа).

В соответствии с учебным планом предусмотрена следующая форма контроля знаний студентов по спецкурсу «Перевод технической литературы» – **коллоквиум** по окончании 6 семестра.

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### *Занятие 1*

**Лексические вопросы перевода:** Особенности технического перевода. Основные положения перевода научно-технической литературы. **Грамматические вопросы перевода:** Страдательный залог.

##### *Занятие 2*

**Лексические вопросы перевода:** Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Перевод и лексикография. Комбинированное использование двуязычных и толковых словарей. **Грамматические вопросы перевода:** Модальные глаголы.

##### *Занятие 3*

**Лексические вопросы перевода:** Процесс перевода и причины типичных ошибок. **Грамматические вопросы перевода:** Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

##### *Занятие 4*

**Лексические вопросы перевода:** Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. **Грамматические вопросы перевода:** Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

##### *Занятие 5*

**Лексические вопросы перевода:** Состав научно-технической терминологии. Связь термина с контекстом. Многофункциональные слова и способы перевода. **Грамматические вопросы перевода:** Герундий, герундиальные обороты и их перевод

##### *Занятие 6*

**Лексические вопросы перевода:** Основные приемы перевода терминов-словосочетаний и последовательность их перевода. **Грамматические вопросы перевода:** Союзные слова и их перевод.

##### *Занятие 7*

**Лексические вопросы перевода:** Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов: аффиксация, конверсия, словосложение, сокращение, перевод неологизмов. **Грамматические вопросы перевода:** Сложные наречия и их перевод.

##### *Занятие 8*

**Лексические вопросы перевода:** Образование фирменных наименований. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчиков. **Грамматические вопросы перевода:** Наиболее употребительные составные предлоги.

### *Занятие 9*

**Лексические вопросы перевода:** Последовательность работы над текстом и виды перевода. Транслитерация. Передача имен собственных и названий. **Грамматические вопросы перевода:** Наиболее употребительные составные союзы

### *Занятие 10*

**Лексические вопросы перевода:** Разметка английского текста для перевода. **Грамматические вопросы перевода:** Изменение структуры предложения при переводе. Передача артикля при переводе.

### *Занятие 11*

**Лексические вопросы перевода:** Перевод заголовков технических статей. Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов. **Грамматические вопросы перевода:** Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

### *Занятие 12*

**Грамматические вопросы перевода:** Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе: конверсия, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе

### *Занятие 13*

**Лексические вопросы перевода:** Рабочие источники информации и порядок пользования ими. **Грамматические вопросы перевода:** Перевод герундия в форме страдательного залога.

### *Занятие 14*

**Лексические вопросы перевода:** Безэквивалентная лексика: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка. **Грамматические вопросы перевода:** Сложные формы причастий. Перевод независимых причастных оборотов.

### *Занятие 15*

**Лексические вопросы перевода:** Стилистические проблемы перевода. Прием стилистической компенсации. Передача композиционных особенностей подлинника.

### *Занятие 16*

**Лексические вопросы перевода:** Особенности перевода технической документации. Перевод патентов. **Грамматические вопросы перевода:** Перевод форм сослагательного наклонения.

### *Занятие 17*

**Контрольное занятие:** умение устно переводить с листа с подготовкой и без подготовки с английского языка на русский неадаптированные технические тексты.

## 6. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН СПЕЦКУРСА

№ п/п	Темы	Практические занятия	Кол-во часов, отводимых на самостоятельную работу
1	2	3	4
1	Особенности технического перевода. Основные положения перевода научно-технической литературы. Страдательный залог.	2	
2	Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Перевод и лексикография. Комбинированное использование двуязычных и толковых словарей. Модальные глаголы.	2	
3	Процесс перевода и причины типичных ошибок. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.	2	1
4	Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	2	1
5	Состав научно-технической терминологии. Связь термина с контекстом. Многофункциональные слова и способы перевода. Герундий, герундиальные обороты и их перевод	2	1
6	Основные приемы перевода терминов-словосочетаний и последовательность их перевода. Союзные слова и их перевод.	2	1
7	Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов: аффиксация, конверсия, словосложение, сокращение, перевод неологизмов. Сложные наречия и их перевод.	2	1
8	Образование фирменных наименований. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчиков. Наиболее употребительные составные предлоги	2	2
9	Последовательность работы над текстом и виды перевода. Транслитерация. Передача имен собственных и названий.	2	1
10	Разметка английского текста для перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Передача артикля при переводе.	2	1
11	Перевод заголовков технических статей. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов	2	1
12	Грамматические проблемы перевода. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе.	2	2
13	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Перевод герундия в форме страдательного залога.	2	1

14	Безэквивалентная лексика: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка. Сложные формы причастий. Перевод независимых причастных оборотов.	2	1
15	Стилистические проблемы перевода. Прием стилистической компенсации. Передача композиционных особенностей подлинника.	2	2
16	Особенности перевода технической документации. Перевод патентов. Перевод форм сослагательного наклонения.	2	2
17	Контрольное занятие: умение устно переводить с листа с подготовкой и без подготовки с английского языка на русский неадаптированные технические тексты.	2	2
	Всего часов:	<b>34</b>	<b>20</b>

## **7. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **7.1. ЛИТЕРАТУРА, КОМПЬЮТЕРНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ:**

#### **Основная:**

1. Айзенков С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глушенко И.Н. Учебное пособие по техническому переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 1996 – 223 с.
2. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – Москва: «УРАО», 2001–178 с.

#### **Дополнительная:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – Москва: «МО», 1975 – 250 с.
2. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. – «МО», 2005 – 315 с.
3. Вейзе, А.А. Киреев, Н.Б. Мирончиков, И.К. Перевод технической литературы с английского языка на русский. – Минск: «АЙРИСПРЕСС», – 1997. – 300 с.
4. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев. – 2004. – 115 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: «Высшая школа», 1990. – 427 с.
6. Слепович, В.С. Курс перевода: английский – русский. –Минск: «Тетра-Системс» – 2004. – 215 с.

**8.1. Перечень наглядных и других пособий, методических указаний по проведению конкретных видов учебных занятий, а также методических материалов к используемым в учебном процессе техническим средствам**  
**Компьютерные средства обучения:**

<p>компьютерные программы и интернет сайты</p>	<p><a href="http://www.globalenglish.com/">Www.globalenglish.com/</a></p> <p><a href="http://www.englishtown.com/">Www.englishtown.com/</a></p> <p><a href="http://www.langpix.com/">www.langpix.com/</a></p> <p><a href="http://www.IATEFL.com/">www.IATEFL.com/</a></p> <p><a href="http://www.ala.org.">www.ala.org.</a></p> <p><a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/C%2B%2B_Builder">http://ru.wikipedia.org/wiki/C%2B%2B_Builder</a></p> <p><a href="http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Wikipedia">http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/Wikipedia</a></p>	<p>English Language Teaching and Learning Professional Development</p> <p>American Library Association</p>
--	---	--